

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 19, № 4

ЗИМД
2022

Выпуск 51

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП114

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский

12+

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2022

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филос.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 3 **5**
- С.Х. ШОМАХМАДОВ.* Фрагмент «Кшантывади-джатаки» из Сериндийского фонда ИВР РАН **27**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.Л. ХОСРОЕВ.* «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 2.4 **39**
- Мэтью Т. КАПСТЕЙН.* L'oubli des Russes: (Почти) забытая глава из истории востоковедения XIX в. **58**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- И.Ф. ПОПОВА.* Танский император Тай-цзун об основоположниках династии Цзинь **74**
- О.М. ЧУНАКОВА.* Согдийский фрагмент из Дуньхуанского фонда ИВР РАН **85**
- М.А. ГИЗБУЛАЕВ.* Арабские географы X в. ал-Истахри и Ибн Хаукал о Кабке **93**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Е.В. ТАНОНОВА.* Юбилейный номер журнала «Письменные памятники Востока» **106**

РЕЦЕНЗИИ

- ДЗИПТЭНСЯ ИККУ.* На своих двоих по тракту Токайдо / Вступ. статья, перевод с японского и коммент. А.Ю. Борькиной. — СПб.: ИД «Гиперион», 2022. — 576 с., илл. (*В.В. ЩЕПКИН*) **109**
- ВАСИЛЬЕВ Д.В., ПОЧЕКАЕВ Р.Ю., АСАНОВА С.А.* Предел империи: Восточный Туркестан, Кульджа, Хунза в орбите политических интересов России. Вторая половина XIX в. / Под общ. ред. Д.В. Васильева. — СПб.: Нестор-История, 2021. — 240 с., ил. (*И.В. КУЛЬГАНЕК*) **113**

ИНДЕКС ППВ

- Содержание журнала «Письменные памятники Востока». 2020. Том 17. № 2 (вып. 41) — 2022. Том 19. № 3 (вып. 50). Сост. *Т.А. ПАН.* **117**

IN MEMORIAM

- Стари Джованни Энрико (Stary Giovanni Enrico) (1946–2022) (*Т.А. ПАН*) **125**

На четвертой стороне обложки:

К статье О.М. Чунаковой. Ил. 1. Согдийский фрагмент. Дуньхуанский фонд. Шифр ДХН 5966 *Verso*. Институт восточных рукописей РАН

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2022

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 19, No. 4
winter
2022
Issue 51

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of China and Contemporary Asia, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Youli A. IOANNESYAN. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 3 **5**

Safarali Kh. SHOMAKHMADOV. The *Kṣāntivādi-jātaka*'s Fragment in the Serindia Collection of IOM, RAS **27**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Alexandr L. KHOSROYEV. On Docetic Christology in Early Christianity. Part 2.4 **39**

Matthew T. KAPSTEIN. *L'oubli des Russes*: An (Almost) Forgotten Chapter in the History of 19th-Century Orientalism **58**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

Irina F. POPOVA. Emperor Tang Taizong on the Founders of the Jin Dynasty **74**

Olga M. CHUNAKOVA. A Sogdian Fragment from the Dunhuang Fund of the IOM, RAS **85**

Magomed A. GIZBULAEV. The 10th-Century Arab Geographers Al-Istakhri and Ibn Hawqal on Qabq **93**

ACADEMIC LIFE

Elena V. TANONOVA. The Anniversary Issue of the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal **106**

REVIEWS

Jippensha Ikku. *Travels on Foot on the Eastern Seaboard*. Introduction, trans. and commentary by A.Yu. Borkina. St. Petersburg: Hyperion Publishers, 2022. 576 pp., ill. (*Vasilii V. SHCHEPKIN*) **109**

Vasiliev Dmitrii V., Pochekaev Roman Yu., Asanova Svetlana A. *The Limit of the Empire: Eastern Turkestan, Kulja, Khunza in the Orbit of Russian Political Interests. The Second Half of the 19th Century*. Under the general ed. of D.V. Vasiliev. St. Petersburg: Nestor-Istoriia, 2021. 240 pp., ill. (*Irina V. KULGANEK*) **113**

INDEX PPV

Indexes to the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal. 2020, vol. 17, no. 2 (iss. 41) — 2022, vol. 19, no. 3 (iss. 50). Comp. *Tatiana A. PANG* **117**

IN MEMORIAM

Sary, Giovanni Enrico (1946–2022) (*Tatiana A. PANG*) **125**

Back cover:

To the article by Olga M. Chunakova. Pl. 1. Sogdian fragment DHN [Russian: ДХН] 5966 Verso from the Dunhuang Collection of the IOM, RAS

**Стари Джованни Энрико (Stary, Giovanni Enrico)
(1946–2022)**

DOI: 10.55512/WMO112432



19 октября 2022 г. скончался выдающийся профессор Университета Венеции Джованни Стари, долгие годы возглавлявший европейское маньчжуроведение, определяя его научные направления и воспитывая молодых маньчжуроведов.

Джованни Стари родился в городе Мерано (Южный Тироль, Италия) 27 марта 1946 г. в семье работника местного издательства. Благодаря проведенным в Южном Тироле детству и юности родными языками Джованни были немецкий и итальянский, и он полностью погрузился в австрийскую и итальянскую культуры. Окончив школу в Бресаноне, он поступил в Восточный университет в Неаполе (Istituto Universitario Orientale di Napoli) на факультет языков и литературы Восточной Европы, который окончил с отличием в 1969 г.

В университете он специализировался на восточно-европейских языках, изучая чешский и русский языки. Во время студенчества он стажировался в Чехословакии, и это совпало с Пражской весной 1968 г. Занятия русским языком открыли для Джованни не только кладезь русской культуры (в нее он был влюблен до конца своей жизни), но и факты русской истории, изучению которых он отдал долгие годы. Его диссертация была посвящена первым русско-китайским отношениям и стала его первой монографией “I primi rapporti tra Russia e Cina; documenti e testimonianze” (Napoli, 1974). Двумя годами позже вышло ее продолжение на немецком языке “Chinas erste Gesandte in Rußland” (Wiesbaden, 1976). В связи с этим он изучал китайский язык в Восточном университете в Неаполе и получил диплом о знании китайского классического языка.

В 1971 г. Дж. Стари начал свою преподавательскую карьеру как ассистент и лектор (professore incaricato) по истории Восточной Европы, однако продолжал углублять свои знания по истории Китая периода династии Цин (1644–1912), что непосредственно привело его к занятиям маньчжурским языком. В 1977 и 1978 гг. он стал обладателем двух престижных немецких стипендий — стипендии Немецкого академического обмена (Deutscher Akademischer Austauschdienst) и стипендии Фонда Александра Гумбольдта (Alexander von Humboldt Foundation), — благодаря которым у него была возможность стажироваться в Центральноазиатском семинаре (Zentralasiatisches Seminar) университета Бонна и Восточноазиатском семинаре (Ostasiatisches Seminar) университета Кёльна. Именно в Германии, под руководством выдающихся

немецких ученых Вальтера Хайсига (Walther Heissig, 1913–2005) и Вальтера Фукса (Walter Fuchs, 1902–1979) он блестяще овладел маньчжурским языком и литературой. Джованни Стари был последним учеником знаменитого китаиста-маньчжуроведа Вальтера Фукса, к которому молодой ученый приезжал в Кёльн на домашние занятия.

По возвращении в Италию в 1978 г. Джованни Стари вместе с семьей переехал в Венецию, где начал преподавание в качестве ассистента кафедры китайского языка и литературы университета Ка' Фоскари (Ca' Foscari). В 1981/82 академическом году он стал доцентом (professore associato) на кафедре монгольского языка и литературы. На обеих кафедрах Дж. Стари преподавал историю и культуру периода династии Цин, а также маньчжурский язык и литературу. В 1990–1991 гг. он был приглашенным профессором маньчжурского языка и литературы в Институте синологии университета Гёттингена. В 1999 г. он создал самостоятельную кафедру маньчжурского языка и литературы и возглавлял ее до 2009 г. В программу кафедры включалась ранняя история маньчжуров до завоевания Китая, история, культура и литература империи Цин и народа сибэ, проживающего в Синьцзяне и говорящего на диалекте маньчжурского языка. Все курсы были основаны на чтении и разборе оригинальных маньчжурских документов.

Именно темы университетских курсов отражали научные направления работы Дж. Стари. Однако наиболее важным для науки конца XX в. он считал введение в научный оборот маньчжурских рукописей, хранящихся в мировых фондах, их издание с переводом и комментариями. Он посвятил себя изучению ранних маньчжурских исторических текстов, выявляя разночтения в маньчжурских и китайских редакциях документов. Он занимался исследованием оригинальной маньчжурской литературы, и самым объемным и трудоемким изданием маньчжурского памятника была подготовка перевода на немецкий язык и комментариев рукописи Сунь Юня «Рассказы 120 старцев» (*Emu tanggû orin sakda-i gisun sarkiyen. Erzählungen der 120 Alten. Beiträge zur mandschurischen Kulturgeschichte. Wiesbaden, 1983*). Работа с этим памятником требовала не только знания маньчжурского языка, но и китайской культуры, классических текстов и идеологии, а также особенностей преломления их в маньчжурской знаменитой среде.

Каждая статья ученого представляла собой небольшое открытие, которым Дж. Стари щедро делился с коллегами на страницах ведущих европейских, американских, русских и китайских журналов. Внимательное изучение ранней маньчжурской истории и европейских переводов дало возможность Дж. Стари ответить на вопрос, почему второй маньчжурский император называется по-маньчжурски Хунтайчжи, а в европейских переводах фигурирует как Абахай. Историографическую ошибку первых переводчиков на европейские языки Дж. Стари разъяснил в серии своих статей: «L'imperatore mancese „Abahai“: analisi di errore storiografico» (Cina. 1982. 18. С. 157–162), «The Manchu Emperor „Abahai“: Analysis of a Historiographic Mistake» (Central Asiatic Journal. 1984. Vol. 28. No. 3–4. P. 296–299), «The Problem „Abahai“ — Hong Taiji: A Definitive Answer to an Old Question?» (Central Asiatic Journal. 1999. Vol. 43. P. 259–265), «An Additional Note on „Abkai sure“» (Central Asiatic Journal. 2000. Vol. 44. No. 2. P. 301–304).

Занятия поэтическими маньчжурскими текстами навели ученого на мысль о закономерностях маньчжурской аллитерации, о чем он написал в своей программной статье «Основные принципы маньчжурской поэзии» (Fundamental Principles of Man-

chu Poetry // Proceedings of International Conference on China Border Area Studies. Taipei, 1985. P. 187–221), развивая предположения, уже ранее высказанные Денисом Синором. Это — первый системный анализ маньчжурской поэтики, и он послужил для Дж. Стари основой исследования всех шаманских и обрядовых песен маньчжуров и сибэ, тексты которых в основном хранятся в Институте восточных рукописей РАН. Особое внимание ученый уделял шаманским текстам, и именно в его переводе маньчжурской рукописи «Предание о нишанской шаманке» итальянский читатель познакомился с маньчжурским шаманизмом (*Viaggio nell'oltretomba di una sciamana mancese*. Firenze, 1977).

Работа с рукописями в различных мировых книгохранилищах способствовала не только систематизации, но и каталогизации рукописей. Результатом этой деятельности стал каталог маньчжурских рукописей, хранящихся в библиотеках Италии и Ватикана (*Opere mancese in Italia e in Vaticano*. Wiesbaden, 1985). Будучи большим знатоком рукописного наследия маньчжуров, Дж. Стари неоднократно консультировал коллег при составлении каталогов различных библиотек мира, оказывая неоценимую помощь в идентификации фрагментов рукописей.

Являясь ведущим маньчжуроведом в Европе, Джованни Стари внимательно следил за достижениями своих коллег во всем мире, оказывая посильную помощь в обмене научной литературой с коллегами из России и Китая. Постоянные поездки в Китай, сотрудничество с учеными из различных стран позволили ученому реализовать масштабный проект по составлению объемной библиографии международного маньчжуроведения (*Manchu Studies. An International Bibliography*. Vol. 1–3: Wiesbaden, 1990, vol. 4: Wiesbaden, 2003). Эта библиография, охватывающая временной период от зарождения маньчжуроведения в XVII в. до 2002 г., является настольным справочником каждого маньчжуроведа.

Большое количество статей на английском и немецком языках Джованни Стари публиковал в ведущем мировом научном журнале по Центральной Азии — «*Central Asiatic Journal*», который он возглавлял с 1987 по 2011 г. В 1982 г. он организовал международное периодическое издание «*Aetas Manjurica*» специально для исследований по маньчжуроведению, а в 1990 г. — «*Shamanica Manchurica Collecta*» для публикации работ по маньчжурскому и сибирскому шаманизму. Большинство рукописей по маньчжурской и сибирской литературе из коллекции ИВР РАН были изданы Дж. Стари в отдельных статьях и монографиях.

Ученый с большой эрудицией, исключительно щедрой душой, готовый поделиться своими знаниями со всеми, Джованни Стари был незаменимым другом для большинства коллег в Европе, России и Китае. Его приглашали в различные университеты мира для чтения лекций и участия в международных конференциях. Долгие годы маньчжуроведные мероприятия проводились с его обязательным участием, во время них он неустанно консультировал и коллег, и начинающих студентов. Благодаря Джованни Стари во многих университетах мира преподают его ученики, продолжая развивать его научные идеи, направленные на сохранение и передачу традиций классического маньчжуроведения.

ОБЪЯВЛЕНИЕ

Вниманию подписчиков, читателей и авторов журнала!

С 2016 года журнал «Письменные памятники Востока» издается четыре раза в год согласно требованиям Высшей аттестационной комиссии. Просим авторов обратить внимание на изменения в оформлении статей и списка литературы. Полная информация о правилах подачи материала опубликована на сайте Института восточных рукописей РАН:

<http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=content&task=view&id=51>

Письменные памятники Востока

Научный журнал

Учредитель

Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей)

Адрес учредителя: Дворцовая наб., 18, Санкт-Петербург, 191186, Россия

Главный редактор: член-корр. РАН Ирина Федоровна Попова

Над номером работали:

А.А. Ковалев, О.В. Мажидова, М.А. Унке, О.В. Волкова, М.П. Горшенкова, А.Е. Танчарова, И.И. Чернышева, Н.Н. Щигорева

К сведению читателей журнала «Письменные памятники Востока»

Подписка на журнал «Письменные памятники Востока» производится по Объединенному каталогу «Пресса России» (т. I) в отделениях связи.

По вопросу приобретения журнала просим обращаться в Институт восточных рукописей РАН по адресу: 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., д. 18, Лит. А — www.orientalstudies.ru

Сдано в набор 02.12.2022. Подписано к печати 20.12.2022. Дата выхода 25.12.2022. Формат 70×100¹/₁₆.
Печать офсетная. Усл. п. л. 8,0. Уч.-изд. л. 9,5. Тираж 500 экз. Зак. № Цена свободная.

Адрес редакции и издательства: 191186 Санкт-Петербург, Дворцовая наб., д. 18, Лит. А — www.orientalstudies.ru

Адрес типографии: ООО "Литография Принт". 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8, офис 14, Лит. А. www.litobook.ru e-mail: info@litobook.ru. Тел. +7 (812) 712-02-08